

## Scriptie over gamevertalingen, voor gamers en niet-gamers

Bedankt dat je mee wilt doen aan dit onderzoek!

**Deze vragenlijst bestaat uit 17 vragen. Het invullen daarvan duurt ongeveer twintig minuten.**

**Het zou mij erg helpen als je zo veel mogelijk van de open vragen invult.**

**Alle vragen waarin het woord 'spel' staat, verwijzen naar videogames in alle soorten en maten.**

**Alle consoles mogen meegerekend worden, onder andere:**

- PC
- Mobieltje
- Tablet
- PlayStation 4
- Wii U
- Xbox One
- 3DS
- PS Vita
- ...Enzovoorts

Volg.

### Algemene vragen

**We beginnen met een aantal algemene vragen.**

\* 1. Wat is je moedertaal?

- ☐ Nederlands
- ☐ Engels
- ☐ Ik ben tweetalig opgevoed in het Nederlands en Engels
- ☐ Ik ben tweetalig opgevoed in het Nederlands en een andere taal
- ☐ Ik ben tweetalig opgevoed in het Engels en een andere taal
- ☐ Anders

\* 2. Hoe oud ben je?

- ☐ Jonger dan 16
- ☐ 16-20
- ☐ 21-25
- ☐ 26-30
- ☐ Ouder dan 30

\* 3. Beschouw je jezelf als gamer?

- ☐ Ja
- ☐ Nee

Vor.

Volg.

### Gamefrequentie

Er volgt nu een aantal vragen over hoe vaak je games speelt in het Nederlands, Engels of een andere taal.

Bij deze vragen mag je alle soorten games meerekenen:

- Games op consoles zoals een PC of PlayStation;
  - Games op een mobieltje of tablet;
  - Games op sociale netwerksites zoals Facebook;
  - Games die je bij andere mensen hebt gespeeld;
- etc.

\* 4. Hoeveel verschillende spellen heb je in het afgelopen jaar in het Nederlands gespeeld?

- ☐ 0
- ☐ 1-5
- ☐ 6-10
- ☐ 11-15
- ☐ 16-20
- ☐ Meer dan 20

\* 5. Hoeveel verschillende spellen heb je in het afgelopen jaar in het Engels gespeeld?

- ☐ 0
- ☐ 1-5
- ☐ 6-10
- ☐ 11-15
- ☐ 16-20
- ☐ Meer dan 20

\* 6. Hoeveel verschillende spellen heb je in het afgelopen jaar in een andere taal dan Nederlands of Engels gespeeld?

- ☐ 0
- ☐ 1-5
- ☐ 6-10
- ☐ 11-15
- ☐ 16-20
- ☐ Meer dan 20

\* 7. Als je in het afgelopen jaar een spel in een andere taal dan Nederlands of Engels hebt gespeeld, welke taal was dit dan?

- ☐ Frans
- ☐ Duits
- ☐ Spaans
- ☐ Japans
- ☐ Chinees
- ☐ Ik speel nooit spellen in een andere taal dan Nederlands of Engels
- ☐ Anders, namelijk...

\* 8. Hoeveel uur heb je in de afgelopen maand ongeveer besteed aan het spelen van games?

Vor.

Volg.

### Taalkeuze

Hier kun je aangeven wat voor jou (on)belangrijke redenen zijn om voor een bepaalde taal (Nederlands of Engels) te kiezen.

Ook bij deze vragen mag je alle soorten games meerekenen, van games voor de PlayStation tot spelletjes op je mobieltje.

\* 9. In welke mate spelen onderstaande beweringen een rol bij jouw keuze om een spel in het Nederlands te spelen?

1 = Onbelangrijk

2 = Redelijk onbelangrijk

3 = Neutraal

4 = Redelijk belangrijk

5 = Belangrijk

|                                                                            | 1                     | 2                     | 3                     | 4                     | 5                     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Dan hoef ik niet zo veel moeite te doen om alles te begrijpen              | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik vind de Nederlandse taal mooi                                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik vind de Engelse taal niet mooi                                          | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik wil het spel in de oorspronkelijke taal spelen, in dit geval Nederlands | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Voor de afwisseling                                                        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| De Nederlandse versie is goedkoper dan de Engelse versie                   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| De taal interesseert me niet                                               | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Er is geen andere optie; het spel is enkel in het Nederlands uitgebracht   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik heb het spel bij een vriend(in) gespeeld of van hem/haar geleend        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik speel nooit spellen in het Nederlands                                   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Er spelen nog andere redenen mee bij mijn keuze voor het Nederlands, namelijk...

\* 10. In welke mate spelen onderstaande beweringen een rol bij jouw keuze om een spel in het Engels te spelen?

1 = Onbelangrijk

2 = Redelijk onbelangrijk

3 = Neutraal

4 = Redelijk belangrijk

5 = Belangrijk

|                                                                        | 1                     | 2                     | 3                     | 4                     | 5                     |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Dan hoef ik niet zo veel moeite te doen om alles te begrijpen          | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik vind de Engelse taal mooi                                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik vind de Nederlandse taal niet mooi                                  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik wil het spel in de oorspronkelijke taal spelen, in dit geval Engels | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Voor de afwisseling                                                    | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| De Engelse versie is goedkoper dan de Nederlandse versie               | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| De taal interesseert me niet                                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Er is geen andere optie; het spel is enkel in het Engels uitgebracht   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik heb het spel bij een vriend(in) gespeeld of van hem/haar geleend    | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ik speel nooit spellen in het Engels                                   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Er spelen nog andere redenen mee bij mijn keuze voor het Engels, namelijk...

Vor.

Volg.

### Gamevertalingen

Deze vragen gaan over de huidige stand van zaken aangaande het vertalen van games.

Ook bij deze vragen mag je alle soorten games meetellen.

Onder "vertaalde games" verstaan we zowel nagesynchroniseerde als ondertitelde games.

\* 11. De laatste jaren worden er steeds meer games vanuit het Engels naar het Nederlands vertaald. Wat vind je hiervan? (Denk er niet te lang over na: het gaat om je eerste ingeving)

Heel slecht

Slecht

Neutraal

Goed

Heel goed



\* 12. Kun je uitleggen waarom je de vorige vraag op deze manier hebt beantwoordt? Oftewel: waarom vind je het goed of slecht dat er steeds meer games worden vertaald?

Ook als je er nog nooit over nagedacht had, zou ik het fijn vinden als je daarvoor een argument zou willen noemen.

Vor.

Volg.

**Deze vragen gaan over nasynchronisatie en ondertiteling in games.**

**Ook bij deze vragen mag je alle soorten games meetellen.**

\* 13. Als je zou moeten kiezen tussen ondertiteling en nasynchronisatie, wat zou je dan kiezen?  
(Denk er niet te lang over na, het gaat om je eerste ingeving)

- ☐ Nasynchronisatie
- ☐ Ondertiteling
- ☐ Hangt van het spel af
- ☐ Geen van beiden

Kun je uitleggen waarom je dit antwoord hebt gegeven?

\* 14. In hoeverre ben je het eens met de volgende stellingen over nasynchronisatie in games?  
(Als je nog nooit een nagesynchroniseerde game hebt gespeeld, vul dan "N.v.t." in.)

Als ik een game met Nederlandse nasynchronisatie speel...

|                                                                                                                 | Helemaal<br>oneens    | Grotendeel<br>oneens  | Neutraal              | Grotendeels<br>eens   | Helemaal eens         | N.v.t.                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ...herken ik vaak een stem van tv (cartoons, films, tv-series, enz.).                                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...vind ik het leuk als ik een stem van tv herken (cartoons, films, tv-series, enz.).                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...herken ik vaak een stem uit een andere game.                                                                 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...vind ik het leuk als ik een stem uit een andere game herken.                                                 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...hoor ik vaak verschillende Nederlandse accenten en/of dialecten, zoals Amsterdams of Vlaams.                 | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...vind ik het leuk als ik verschillende Nederlandse accenten en/of dialecten hoor, zoals Amsterdams of Vlaams. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

\* 15. In hoeverre ben je het eens met de volgende stellingen over ondertiteling in games?  
(Als je nog nooit een ondertitelde game hebt gespeeld, vul dan "N.v.t." in.)

Als ik een game met Nederlandse ondertiteling speel...

|                                                                                         | Helemaal<br>oneens    | Grotendeels<br>oneens | Neutraal              | Grotendeels<br>eens   | Helemaal eens         | N.v.t.                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ...is de ondertiteling meestal te kort in beeld.                                        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...is de ondertiteling meestal te lang in beeld.                                        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...kan ik vaak het verhaal niet goed volgen omdat de ondertiteling te kort in beeld is. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...mis ik vaak de actie op het scherm omdat de ondertiteling in de weg staat.           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...is het lettertype van de ondertiteling vaak te klein.                                | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...wordt de ondertiteling vaak verkeerd afgebroken.                                     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...stoort ik mij eraan als de ondertiteling verkeerd wordt afgebroken.                  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...zie ik fouten of rare uitdrukkingen in de ondertiteling.                             | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| ...stoort ik mij eraan als ik fouten of rare uitdrukkingen in de ondertiteling zie.     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

\* 16. Heb je verder nog opmerkingen over nasynchronisatie en/of ondertiteling in games?

Vor.

Volg.

\* 17. Wil je nog iets kwijt over een bepaald onderwerp dat in deze enquête aan bod is gekomen?

Bijvoorbeeld: ondertiteling in games, nasynchronisatie in games, games in het Engels, games in het Nederlands, specifieke games die vertaald zijn naar het Nederlands of naar het Engels, het vertalen van games in het algemeen...



Vor.

Volg.

**Bedankt!**

**Bedankt voor het invullen van deze enquête! Hier is een virtueel koekje. Je hebt het verdiend! :)**

**Als je wilt, kun je deze enquête doorsturen naar je vrienden. Dat zou mij erg helpen, want zonder respondenten kan ik mijn scriptie niet schrijven. :'(**

**Alvast bedankt!**



**Vor.**

**Gereed**